

# ScRipt 29-30 Oct '11

## From China with Love 从中国与爱



### 作者见面会：陈希我

@ 十月二十九日，星期六， Glass Hall, Singapore Art Museum, 3.30pm - 4.30pm

在这项特殊的作者见面会中，陈希我将与新加坡作者协会会长希尼尔起研讨他的著作《遮蔽》，以及将其书翻译为英文版的细节。

### 座谈会：创作中文小说的趋势

@ 十月二十九日，星期六， Reading Room, Li Ka Shing Library, Singapore Management University, 6.30pm - 7.30pm

在 2011 年，两位中国作家被列入了“布克国际文学奖”的决选名单中。这是否意味着中国的小说创作已达到了蓬勃发展的阶段？尽管目前中国的物质文化侧重于经济增长，在当下的中国境内，谁会在乎小说的阅读与关心其未来的发展？文学创作又有什么新的趋势或题材？请与慕容雪村和希尼尔一起讨论当代华文小说创作的远景，包括审查制度及名人作家等。

### 座谈会：翻译中国作家作品的挑战

@ 十月三十日，星期天， Glass Hall, Singapore Art Museum, 3.30pm - 4.30pm

近年来，越来越多的中国作家通过作品的翻译而被新的读者所熟知。出版商 Harvey Thomlinson 将联合中国作家慕容雪村及陈希我一起讨论作品翻译所带来的挑战，苦与乐。在翻译过程中的哪些体验令作家们留下深刻的印象？西方出版商会筛选哪一类型的作品来进行翻译与出版？讨论嘉宾将与读者分享他们的观察及看法。

所有节目的门票可在 [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)。

欲了解更多信息，请访问 [www.singaporewritersfestival.com](http://www.singaporewritersfestival.com)。

节目由新加坡书籍发展理事会策划



## 嘉宾：



### 蔡志礼博士，新加坡

新加坡第三代土生土长华人，获奖学金赴美国威斯康辛大学完成语言学博士学位。曾任国立教育学院文学院助理院长和博士生导师。目前为华文学习研究院院长。他擅长诗歌、散文和微型小说创作，曾获国家诗歌创作奖，已出版的创作包括现代诗集《月是一盏传统的灯》、儿童诗谣创作集《小婷婷啊，小婷婷》、表演艺术评论集《舞台二卷》。主编《学语致用：李光耀华语学习心得》（中英版）、千禧年诗选《律动》及《花园城市与水的神话：上海世博会新加坡文选》。多年来涉猎的范畴与所取得的成果，使他成为少数自由游走于文学创作、语文教育、媒体传播和数码科技的全方位学者。



### 希尼尔，新加坡

希尼尔，曾获得新加坡书籍发展理事会颁发的书籍奖（1990 & 1992）及新加坡文学奖（2008），新闻与艺术部颁发的国家文化奖（2008），泰皇室颁发的东南亚文学奖（2009）等。著有诗集《绑架岁月》及《轻信莫疑》，微型小说集《生命里难以承受的重》及《认真面具》等。现为新加坡作家协会会长。



### 慕容雪村，中国

慕容雪村，70 后网络作家，擅长当代中国城市居民黑色幽默小说。他曾被悉尼先驱晨报形容为“中国小说界的顽童”。他是中国网络文学的先驱，第一部被翻译成英文的小说《成都，今夜请把我遗忘》由 Allen & Unwin 出版社出版，并入围曼氏亚洲文学奖（Man Asian Literary Prize）。近作《中国，少了一味药》讲述了他卧底潜入传销集团揭露非法传销的故事，获得 2010 年人民文学奖的“特别行动奖”。



### 陈希我，中国

陈希我，1963 年生，福州人。曾赴日本留学，现任教于福建师范大学。主要作品有《抓痒》、《冒犯书》、《我们的骨》等。由于他在具有争议的创作上拒绝妥协，他的书近 20 年都不能在中国出版。2010 年，《亚洲前哨报》形容他是“中国最敢为作家的言论自由发出声音”的人士。在陈希我小说中反复出现的主题是“性”，他著名的小说《遮蔽》（I Love My Mum）使用乱伦来隐喻一个扭曲变态的社会。深具前卫与争议性。



### Harvey Thomlinson，香港

Harvey 是香港 Make-Do Publishing 出版公司的创办人，该出版社在过去的 2 年里出版了许多中国当代名家的小说作品。此外，作为翻译家，Harvey 是慕容雪村的小说（2009 年 Allen & Unwin 出版）的翻译者，该小说入选曼氏亚洲文学奖（Man Asian Literary Prize）。